

APPENDIX B

TRANSLATIONS OF POTTER'S TALES

This appendix lists the languages into which Potter's tales have been translated. It offers examples of early and recent editions and identifies translations published in Eastern European countries during communist times, to compare with the apparent lack of Romanian translations in that period.

Language	Early edition	Recent edition	Editions published in Eastern European countries during the communist regime (approx. 1940-1990).
1. Italian	1909: <i>Il coniglio Pierino: Fiaba di Beatrix Potter</i> , transl. Ruggieri, R. C. London: Warne. <i>PR</i>	2002: <i>Il mondo di Beatrix Potter</i> . Milano: Sperling & Kupfer. <i>The Complete Tales</i>	N/A
2. Dutch	1912 (<i>JPD</i>) Mentioned by Linder (1971), p. 264	2002, 2006: <i>Alle verhalen van Beatrix Potter de oorspronkelijke uitgave</i> , transl. Keizer, M. Amsterdam: Ploegsma. <i>The Complete Tales</i>	N/A
3. French	1921: <i>Histoire de Pierre Lapin</i> , transl. Ballon, V. and Profichet, J. London: Warne. <i>PR</i>	2002, 2007: <i>Le Grand Livre de Beatrix Potter</i> , transl. Beauvais, M. and Model, L. Paris: Gallimard Jeunesse. <i>The Complete Tales</i>	N/A
4. Welsh	1924 (<i>JPD</i>) Mentioned in Linder (1971)	1996: <i>Hanes Sami Wisgars : neu'r pwddin rholi-poli</i> . Llandwrog: Cyhoeddiadau Sain. <i>Samuel Whiskers</i>	N/A
5. Japanese	1926: translation of <i>TK</i> mentioned by Yoshida (2003, p. 77).	2007: <i>Pita rabbitto zen'ohanasisyuu</i> , transl. Ishii, M.; Masaki, R.; Nakagawa, R. Tokyo: Fukuinkan shoten. <i>The Complete Tales</i>	N/A
6. Breton	1928: <i>Per ar c'honikl</i> , transl. Youenn, D. Brest : Gwalarn. <i>PR</i>	1992: <i>Istor Pêr ar C'honikl</i> , transl. Menard, M.; Pelle, K. Ar-Releg-Kerhuon: An Here. <i>PR</i>	N/A
7. Afrikaans	1929: <i>Die verhaal van Pieter Konyntjie</i> London: Warne. <i>PR</i>	1979: <i>Die verhaal van meneer de Vos</i> , transl. Promnitz, L. Kaapstad : Human & Rousseau.	N/A

		<i>MT</i>	
8. Spanish	1931: <i>Pedrin, el conejo traveso</i> London and New York: Warne. <i>PR</i>	1994: <i>El cuento de la empanada y el molde</i> , transl. Rubio Fernández, M. Madrid: Debate. <i>PPP</i>	N/A
9. German	1934: <i>Die Geschichte des Peterchen Hase</i> , transl. Roehn, C. and Talbot Scheffauer, E.. London and New York: Warne. <i>PR</i>	2003: Die Geschichte vom bösen, wilden Hasen, transl. Krutz-Arnold, C. Düsseldorf: Sauerländer. <i>Fierce Bad Rabbit</i>	N/A
10. Norwegian	193-?, <i>Fortellingen om Nina Pytt-and</i> , transl. Nielsen, D. London and New York: Warne. <i>JPD</i>	2011: <i>Den store boken om Petter Kanin og vennene hans</i> , transl. Næss, J. C. Oslo: Aschehoug Forlag. <i>The Complete Tales</i>	N/A
11. Swedish	1948: <i>Sagan om Pelle Kanin</i> Stockholm : Bonnier <i>PR</i>	2004, 2007: <i>Stora sagoboken om Pelle Kanin</i> , transl. Hammar, B. Stockholm: Bonnier Carlsen. <i>The complete adventures of Peter Rabbit</i>	N/A
12. Lithuanian	1959: translation of <i>TW</i> mentioned in <i>Urba</i> (2003, p. 79).	2013: <i>Pasakos</i> , transl. Alksnėnas, V. Vilnius: Alma Littera <i>The Complete Adventures of Peter Rabbit</i>	1959: translation of <i>TW</i> mentioned in <i>Urba</i> (2003, p. 79)
13. Latin	1962 (<i>PR</i>) Mentioned in Linder (1971)	No record.	N/A
14. Finnish	1967: <i>Rouva Siiri Sipinen</i> , transl. Manner, E. Helsinki: Otava. <i>TW</i>	2002: <i>Petteri kaniinin satumailma: Beatrix Potterin koko tuotanto</i> . Helsinki: Otava. <i>The Complete Tales</i>	N/A
15. Complex Chinese (Taiwan) ¹	1978: <i>Song shu hu lai di gu shin</i> , transl. Liang Lin. Taibei : Chun wen xue chu ban she. <i>SN</i>	2008: <i>Cheng li lao shu Qiangni de gu shi</i> , transl. Haiyin Lin. Taibei Shi : Qing lin guo ji chu ban gu fen you xian go. <i>JTM</i>	N/A
16. Bulgarian	1979: <i>Prikazki</i> , transl. Šurbanov, A. Sofija: Otečestvo. (Title is translated as “Tales”)	2009: Peter Rabbit Library - Slipcase 10 titles, transl. Shurbanov, A. Sofija: Trud	1979: <i>Prikazki</i> , transl. Šurbanov, A. Sofija: Otečestvo. 1988: <i>Zajčeto Pitár</i> , transl. Šurbanov, A. Sofija: Otečestvo.

¹ The titles are published in Taipei. The “Complex Chinese” publisher listed on peterrabbit.com is located in Taiwan.

			144 p., 2. ed. (Title is translated as <i>PR</i> , but the number of pages suggests a collection of tales.)
17. Indonesian	1979, <i>Peter si kelinci</i> , transl. Adiwiyoto, A. Jakarta: Cypress	No record.	N/A
18. Icelandic	1983: <i>Sagan um Pétur kanínu</i> , transl. Davíðsdóttir, S. Reykjavík: Almenna bókafélagið. <i>PR</i>	No record.	N/A
19. Russian	<i>Piter Krolik</i> (retelling, no mention of Potter's name) (<i>PR</i>) <i>Uhti-Tuhti</i> (" a retelling from the English by O. Obratsova") (<i>TW</i>) Both editions mentioned by Demourova (2003, p. 70) as published before 1986.	2013: <i>Vse o Krolike Pitere</i> . Moskva: Rosman. <i>The Complete Tales</i>	<i>Piter Krolik</i> (retelling, no mention of Potter's name) (<i>PR</i>) <i>Uhti-Tuhti</i> (" a retelling from the English by O. Obratsova") (<i>TW</i>) Both editions mentioned by Demourova (2003, p. 70) as published before 1986. 1989: <i>Ukhti-Tukhti: skazka</i> , transl. Nakhovoi, I. Moskva : Detskaia literature TW
20. Greek	1987: <i>O tzanes o pontikos tes poles</i> . Athens: F. Warne. <i>JTM</i>	2003: <i>Oi peripeteies tou Pīter Rampit</i> , transl. Sakellaropoulou, E. Athīna: Livanīs. <i>The Complete Adventures of Peter Rabbit</i>	N/A
21. Portuguese	1990: <i>A história do Pedrito coelho</i> , transl. Soares, M. I. de Mendonça. Lisboa: Verbo. <i>PR</i>	2010: <i>A História dos Coelhoinhos Flopsi</i> , transl. Junqueira, M. Porto: Civilização Editora	N/A
22. Polish	1991: <i>Piotruś królik</i> , transl. Musierowicz, M. Wrocław: Siedmioróg. <i>PR</i>	2000: <i>Powiaszki Beatrix Potter</i> , transl. Musierowicz, M.; Stokłosa, J. M. Warszawa: Muza. <i>The Complete Tales</i>	No record.
23. Slovenian	1993: <i>Zbrane povesti Beatrix Potter</i> , transl. Gradišnik, B. Ljubljana: Mladinska knjiga. <i>The Complete Tales</i>	2007: <i>Zbrane prigode Petra Zajca</i> , transl. Gradišnik, B. Ljubljana: Mladinska knjiga. <i>The Complete Adventures of Peter Rabbit</i>	No record.
24. Serbian	1994: <i>Bajka o zecu Petru</i> , transl. Spasić, A. I. Beograd: Ginis Yu & Ginko. <i>PR</i>	No record	No record.

25. Danish	1994: <i>De samlede eventyr om Tom Missekat og hans venner</i> , transl. Knudsen, O. København: Aschehoug <i>The complete adventures of Tom Kitten and his friends</i>	2003: <i>Den store bog om Peter Kanin</i> , transl. Knudsen, O. København: Aschehoug <i>The complete adventures of Peter Rabbit</i>	N/A
26. Hungarian	1997: <i>Nyúl Péter és barátai: Beatrix Potter tíz meséje</i> , transl. Szentmiklósi, T. Budapest: Eri. Title translates as “Peter Rabbit and Friends”.	2008: <i>Tapsifülesék kalandjai</i> , transl. Szabó, T. A. Budapest: General Press <i>FB</i>	No record.
27. Croatian	1998: <i>Priča o Petru Zecimiru</i> , transl. Jakovlev, B. Zagreb: Algoritam. <i>PR</i>	2002: <i>Priče</i> , transl. Borovac, I. Zagreb: Mozaik knjiga. <i>The Complete Tales</i>	No record.
28. Romanian	1998: <i>Aventurile iepuraşului Peter</i> , transl. Popa, E. and Popa, O. Cluj: Dacia. A collection of six stories	2013: <i>Aventurile lui Peter iepuraşul</i> , transl. Bâldea Constantinescu, I. Bucuresti: Arthur. <i>The Complete Adventures of Peter Rabbit</i>	No record.
29. Scottish Gaelic	2008: <i>Sgeulachd Pheadair Rabaid</i> Ochertyre: Grace Note. <i>PR</i>	2011: <i>An tàillear à Gloucester</i> Uachdar Thìre mu Chraoibh, Siorrachd Pheairt: Grace Note Pub. <i>TG</i>	N/A
30. Scots	No record.	2004: <i>The tale o Peter Kinnen</i> London: Beatrix Potter Society. <i>PR</i>	N/A
31. Estonian	No record.	2008: <i>Lugu Peeter Pikk-Kõrvast</i> , transl. Trull, I. Tallinn: Ilo. <i>PR</i>	No record.
32. Latvian	No record.	2006: <i>Trusīša Pēterīša piedzīvojumi</i> , transl. Rudzīte, D. Rīga: Zvaigzne ABC. <i>The Complete Adventures of Peter Rabbit</i>	No record.
33. Czech	No record.	2000: <i>Krejčík z Gloucesteru</i> , transl. Hilská, K. Praha: Aurora. <i>TG</i>	No record.
34. Simplified Chinese (China?)	No record.	2011, <i>Tuode xian sheng de gu shi</i> , transl. Jian Cao. Hefei: Anhui jiao yu (? It is not certain if it is <u>simplified</u> Chinese) <i>MT</i>	N/A
35. Catalan	No record.	2002, <i>Contes complets</i> , transl. Roig, E. Madrid: Debate. <i>The Complete Tales</i>	N/A
36. Arabic	No record.	2005: <i>al-Mughāmāraat al-kaāmilah li-l-'arnab Bitir</i> , transl. Sukainah I. Djursholm : Dar Al-	N/A

		Muna Peter Rabbit stories (4)	
37. Turkish	No record.	2007: <i>Tavşan Peter'in Bütün Maceraları</i> , Istanbul: Kultur Yayinlari <i>The Complete Adventures of Peter Rabbit</i>	N/A
38. Farsi, Western; Persian	N.d. <i>Mush-hā va khāneh arusak-hā</i> , transl. Mokhtari, F. Shīrāz: Navid Shīrāz. <i>Two Bad Mice</i>		
39. Thai	There are no records regarding translations into these languages, but the publishers of the respective translations are included in the list of international publishers on the peterrabbit.com website. Their websites has proven impossible to search, or do not to include Potter's works.		
40. Vietnamese			
41. Korean			